

ORDINÁRIO DA MISSA
em português e em sueco



MÄSSANS ORDINARIUM
på svenska och portugisiska

A SANTA MISSA

S = sacerdote F = fiéis L = leitor T= todos *de pe'

***SINAL DA CRUZ E SAUDAÇÃO**

S. Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

F. Amen.

S. A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.

F. Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

*** ATO PENITENCIAL**

S. Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados .

T. Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa. E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

S. Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.

F. Amen.

S Senhor, tende piedade de nós.

F. Senhor, tende piedade de nós.

S. Cristo, tende piedade de nós.

F. Cristo, tende piedade de nós.

S .Senhor, tende piedade de nós.

F. Senhor, tende piedade de nós.

DEN HELIGA MÄSSAN

P = präst F = församlingen A = alla L = lektor

*församlingen står upp

*KORSTECKEN och HÄLSNING

P. I Faderns och Sonens + och den Helige Andes namn.

F. Amen.

P. Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den
Helige Andes gemenskap vare med er alla.

F. Och med din ande.

*BÖN OM FÖRLÅTELSE

P. Bröder och systrar, låt oss besinna oss och bekänna
vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga
mysterierna.

**A. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er, mina
bröder och systrar, att jag har syndat i tankar och
ord, gärningar och underlåtelse, genom min skuld,
min skuld, min egen stora skuld.**

**Därför ber jag den saliga, alltid rena jungfrun
Maria, alla änglar och helgon och er, mina bröder
och systrar, att be för mig till Herren, vår Gud.**

P. Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora
barmhärtighet och före oss till det eviga livet.

F. Amen.

P. Herre, förbarma dig.

F. Herre, förbarma dig.

P. Kristus, förbarma dig.

F. Kristus, förbarma dig.

P. Herre, förbarma dig.

F. Herre, förbarma dig.

*GLÓRIA

S. Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados.

**T. Senhor Deus, rei dos céus,
Deus Pai todo-poderoso :
nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos,
nós Vos adoramos,
nós Vos glorificamos,
nós Vos damos graças,
por vossa imensa glória.
Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito,
Senhor Deus, Cordeiro de Deus,
Filho de Deus Pai :
Vós que tirais o pecado do mundo,
tende piedade de nós
Vós que tirais o pecado do mundo,
acolhei a nossa súplica.
Vós, que estais à direita do Pai,
tende piedade de nós.
Só Vós sois o Santo ; só Vós, o Senhor ;
só Vós, o Altíssimo Jesus Cristo ; com o Espírito Santo,
na glória de Deus Pai.
Amen.**

*ORAÇÃO COLECTA

S. Oremos.
....Por nosso Senhor Jesus Cristo, Vosso Filho, que
Convosco vive e reina, na unidade do Espírito Santo e é
Deus, pelos séculos dos séculos.
F. Amen.

KOMMUNION

P. Se Guds lamm, som borttager världens synder.
Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.

**A. Herre, jag är inte värdig att du går in under mitt
tak, men säg bara ett ord, så blir min själ helad.**

Vid församlingens kommunion:

P. Kristi kropp. - **F. Amen.**

P. Kristi blod. - **F. Amen.**

*BÖN EFTER KOMMUNIONEN

P. Låt oss bedja. -Genom Jesus Kristus, vår Herre.
F. Amen.

*AVSLUTNING

Välsignelsen:

P. Herren vare med er.

F. Och med din ande.

P. Välsigne er Gud allsmäktig,
Fadern och Sonen + och den Helige Ande.

F. Amen.

Utsändning:

P. Gå i Herrens frid.

F. Gud, vi tackar dig.

COMUNHÃO

S. Felizes os convidados para a Ceia do Senhor.
Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

**T. Senhor, eu não sou digno de que entreis em
minha
morada, mas dissei uma palavra e serei salvo.**

Comunhão dos fiéis:

S. O Corpo de Cristo. **F. Amen.**
S. O Sangue de Cristo **F. Amen.**

*ORAÇÃO DEPOIS DA COMUNHÃO

S. Oremos. -...Por Cristo, nosso Senhor.
F. Amen.

*RITOS DE CONCLUSÃO

Benção:

S. O Senhor esteja convosco.
F. Ele está no meio de nós.

S. Abençoe-vos Deus todo-poderoso,
Pai, Filho e + Espírito Santo.
F. Amen.

Despedida:

S. Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.
F. Graças a Deus.

*LOVSÅNG (Gloria)

P. Ära i höjden åt Gud och på jorden frid
åt människor av god vilja.

A. Vi lovar dig, vi välsignar dig,
**vi tillber dig, vi prisar och ärar dig,
vi tackar dig för din stora härlighet.
Herre Gud, himmelske konung,
Gud Fader allsmäktig.
Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus.
Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son.
Du som borttager världens synder,
förbarma dig över oss.
Du som borttager världens synder,
tag emot vår bön.
Du som sitter på Faderns högra sida,
förbarma dig över oss.
Ty du allena är helig,
du allena Herre,
du allena den högste, Jesus Kristus,
med den Helige Ande, i Guds Faderns härlighet.
Amen.**

*KOLLEKTBÖN

P. Låt oss bedja, -
...Genom din Son Jesus Kristus, vår Herre och
Gud, som med dig, Fader, och den Helige Ande, lever
och råder i evigheters evighet.

F. Amen.

LITURGIA DA PALAVRA

Leituras e Salmo Responsorial:

L. Palavra do Senhor.

F. Graças a Deus.

*Aleluia

*EVANGELHO

S. O Senhor esteja convosco.

F. Ele está no meio de nós.

S. Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo S. ...

F. Glória a Vós, Senhor.

Terminado o Evangelho:

S. Palavra da Salvação.

F. Glória a Vós, Senhor.

Homilia

*PROFISSÃO DE FÉ (Credo)

T. Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso,
Criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis
e invisíveis. Creio em um só Senhor, Jesus Cristo,
Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos
os séculos : Deus de Deus, Luz da Luz,
Deus verdadeiro de Deus verdadeiro ;

P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss frid i våra dagar, så att vi genom din barmhärtighet alltid går fria från synd och är trygga i all oro och förvirring, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår frälsares Jesu Kristi återkomst.

A. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

*FRIDSBÖN och FRIDSHÄLSNING

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er, se inte till våra synder utan till din kyrkas trohet, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du som lever och råder i evigheters evighet.

F. Amen.

P. Herrens frid vare alltid med er.

F. Och med din ande.

P. Ge varandra ett tecken på försoning och frid.

BRÖDSBRYTELSE (Agnus Dei)

A. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.

S. Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, ajudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

T. Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

***ORAÇÃO DA PAZ**

S. Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos: Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz: não olheis aos nossos pecados mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade, Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.

F. Amen.

S. A paz do Senhor esteja sempre convosco.

F. O amor de Cristo nos uniu.

FRAÇÃO DO PÃO (Agnus Dei)

T. Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo: tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo: tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo: dai-nos a paz.

ORDETS LITURGI

Läsningar och responsoriepsalm:

L. ... Så lyder Herrens ord.

F. Gud, vi tackar dig.

***Halleluja**

***EVANGELIUM**

P. Herren vare med er.

F. Och med din ande.

P. Läsning ur det heliga evangeliet enligt N.

F. Ära vare dig, Herre.

Vid evangeliets avslutning:

P. Så lyder Herrens evangelium.

F. Lovad vare du, Kristus.

Homilia

***TROSBEKÄNNELSEN (Credo)**

A. Jag tror på en enda Gud, allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord, av allt, både synligt och osynligt. Och på en enda Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid, Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud, född och icke skapad,

gerado, não criado, consubstancial ao Pai.
 Por Ele todas as coisas foram feitas.
 E por nós, homens,
 e para nossa salvação
 desceu dos Céus. E encarnou pelo Espírito Santo,
 no seio da Virgem Maria,
 e Se fez homem.
 Também por nós foi crucificado
 sob Pôncio Pilatos ;
 padeceu e foi sepultado.
 Ressuscitou ao terceiro dia,
 conforme as Escrituras ; e subiu aos Céus,
 onde está sentado à direita do Pai.
 De novo há-de vir em sua glória,
 para julgar os vivos e os mortos ;
 e o seu reino não terá fim.
 Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida,
 e procede do Pai e do Filho ;
 e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado :
 Ele que falou pelos Profetas.
 Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.
 Professo um só batismo para remissão dos pecados.
 E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo
 que há-de vir.
 Amen.

*ORAÇÃO UNIVERSAL

Após cada pedido:

F. Te rogamus, audi nos.

No fim de orações:

S. Por Cristo, Nosso Senhor.

F. Amen.

DEN EUKARISTISKA BÖNEN

- P. Herren vare med er. - **F. Och med din ande.**
 P. Upplyft era hjärtan. - **F. Vi har upplyft dem till Herren.**
 P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.
F. Det är tillbörligt och rätt.

Efter prefationen:

- A. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.**
Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.
Hosianna i höjden. Välsignad vare han som kommer i
Herrens namn. Hosianna i höjden.

Efter instiftelseorden:

- P. Trons mysterium.
F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse
bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.

Doxologin:

- P. Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig,
 Gud Fader allsmäktig, i den Helige Andes enhet, all ära och
 härlighet i alla evigheters evighet. **F. Amen.**

*HERRENS BÖN

- P. På Frälsarens befallning och vägleda av hans
 gudomliga undervisning vågar vi säga:
A. Fader vår, som är i himmelen. Helgat varde ditt namn.
Tillkomme ditt rike. Ske din vilja, såsom i himmelen så
ock på jorden. Vårt dagliga bröd giv oss i dag. Och förlåt
oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss
skyldiga äro. Och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss
ifrån ondo.

ORAÇÃO EUCARÍSTICA

- S. O Senhor esteja convosco. **F. Ele está no meio de nós.**
 S. Corações ao alto. **F. O nosso coração está em Deus.**
 S. Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.
F. É nosso dever, é nossa salvação.

No fim do prefácio:

- T. Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo.**
O céu e a terra proclamam a vossa glória. Hossana nas alturas. Bendito O que vem em nome do Senhor.
Hossana nas alturas.

Depois da consagração:

- S. Mistério da fé.
F. Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus !

Doxologia:

- S. Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito Santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre. **F. Amen.**

*PAI NOSSO

- S. Fiéis aos ensinamentos do Salvador, ousamos dizer:

- T. Pai nosso, que estais nos céus, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino; seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido; e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.**

av samma väsen som Fadern,
 på honom genom vilken allt blev till;
 som för oss människor
 och för vår frälsnings skull
 steg ner från himlen och blev kött genom
 den Helige Ande av jungfru Maria
 och blev människa;
 och som blev korsfäst för oss under
 Pontius Pilatus, led och blev begravd,
 som uppstod på tredje dagen
 i enlighet med skrifterna,
 steg upp till himlen, sitter på Faderns högra sida
 och skall återkomma i härlighet för att
 döma levande och döda,
 och vars rike aldrig skall ta slut.
 Och på den Helige Ande, som är Herre och ger liv,
 som utgår av Fadern och Sonen,
 som tillsammans med Fadern och Sonen
 blir tillbedd och förhärligad
 och som talade genom profeterna.
 Och på en enda, helig, katolsk och apostolisk kyrka.
 Jag bekänner ett enda dop till syndernas förlåtelse
 och väntar på de dödas uppståndelse och den
 kommande världens liv. Amen.

*FÖRBÖNER

Efter varje förbönsämne svarar församlingen:

- F. Herre, hör vår bön.**

Vid bönens avslutning:

- P. Genom Jesus Kristus, vår Herre.

- F. Amen.**

LITURGIA EUCARÍSTICA

APRESENTAÇÃO DOS DONS

S. Bendito sejais, Senhor, Deus do universo,
pelo pão que recebemos da vossa bondade,
fruto da terra e do trabalho do homem,
que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai
tornar Pão da vida.

F. Bendito seja Deus para sempre.

S. Bendito sejais, Senhor, Deus do universo,
pelo vinho que recebemos da vossa bondade,
fruto da videira e do trabalho do homem,
que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai
tornar Vinho da salvação.

F. Bendito seja Deus para sempre.

*ORAÇÃO SOBRE AS OFERTAS

S. Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja
aceite por Deus Pai todo-poderoso.

**F. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,
para glória do seu nome, para nosso bem
e de toda a Santa Igreja.**

S.Por Jesus Cristo, Nosso Senhor.

F. Amen.

EUKARISTINS LITURGI

GÅVORNAS TILLREDELSE

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,
ty av din givmildhet har vi tagit emot
det bröd som vi bär fram till dig,
en frukt av jorden och av människors arbete
som för oss blir livets bröd.

F. Välsignad vare Gud i evighet.

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,
ty av din givmildhet har vi tagit emot
det vin som vi bär fram till dig,
en frukt av vinstocken och av människors arbete
som för oss blir andlig dryck.

F. Välsignad vare Gud i evighet.

*BÖN ÖVER OFFERGÅVORNA

P. Bröder och systrar, bed att mitt och ert offer blir
välbehagligt inför Gud Fader allsmäktig.

**F. Må Herren ta emot offret ur dina händer,
till sitt namns pris och ära,
till gagn för oss och för hela hans heliga kyrka.**

P. ...Genom Jesus Kristus, vår Herre.

F. Amen.